

Presentación

¿QUÉ OBJETIVOS NOS PROPONEMOS CON *iHABLA ÁRABE MARROQUÍ!*?

¡Habla árabe marroquí! es un método que facilita el aprendizaje de dicha lengua con un objetivo claro –comunicarse– partiendo de conversaciones sencillas y cotidianas de las que se van extrayendo las reglas gramaticales más importantes y el vocabulario básico.

Así, *¡Habla árabe marroquí!* te va a posibilitar aprender la lengua hablada en Marruecos (su pronunciación, gramática, sintaxis y léxico) y tener un conocimiento de las reglas de uso, los objetivos y hábitos comunicativos de la cultura marroquí y de las diferencias lingüísticas según determinadas variables sociolingüísticas y dialectales.

Se trata, en definitiva, de conseguir que emplees el marroquí con corrección (la adecuación a las reglas de la gramática), coherencia (la adecuación del discurso a su contexto) y eficacia (adaptación del discurso a sus objetivos) para conseguir una comunicación completa.

¡Habla árabe marroquí! es, pues un método:

- **Actual:** pues se basa en el árabe que se habla hoy en Marruecos.
- **Útil para comunicarse en todo el país:** porque aunque se centra en la lengua hablada en el norte de Marruecos, facilita información sobre otras variedades.
- **Amplio:** porque se adapta a la demanda actual que busca una comunicación completa, pues se basa en situaciones que cubren las necesidades de la comunicación oral.
- **Práctico:** porque en el se fomenta la captación y retención de los aspectos teóricos mediante multitud de ejercicios.
- **Completo:** pues el material escrito se complementa con grabaciones que favorecen la comprensión oral y te familiarizan con la pronunciación y la entonación.
- **Actualizado:** pues como se trata de una lengua oral sujeta a variaciones, en esta edición se ha llevado a cabo una exhaustiva labor de revisión, ampliación y puesta al día.

¿A QUIÉN VA DIRIGIDO? ¡HABLA ÁRABE MARROQUÍ!?

- Este método está especialmente concebido para aquellos **principiantes** que quieran aprender de forma **autodidacta** el árabe que se habla en Marruecos.
- **No se requieren**, pues, **conocimientos previos** de lengua árabe. No obstante, se han incluido los textos básicos de cada unidad didáctica en grafía árabe para servir de apoyo a los conocedores del árabe clásico (*al-fuṣḥà*).
- El texto va **dirigido a hispano-hablantes** pues, para facilitar el aprendizaje, se hacen continuas referencias a las diferencias que existen entre el español y el árabe marroquí.
- Este manual **facilita, en definitiva, una herramienta de fácil manejo para comunicarse** con nuestros vecinos de la otra orilla del Estrecho, bien por el placer de hacerlo, bien por la necesidad de consolidar una infraestructura de acogida que ha de incluir necesariamente personal capacitado para comunicarse con este grupo social (trabajadores sociales, personal de organizaciones no gubernamentales, funcionarios de la Administración del Estado, trabajadores del sector servicios, intérpretes, etc.).

¿CÓMO FUNCIONA EL MÉTODO? MATERIAL DIDÁCTICO: CARACTERÍSTICAS Y ESTRUCTURA

Este método se apoya en dos tipos de materiales didácticos, a saber, el material escrito y visual que se recoge en este manual y el material audio que lo acompaña, un **código QR** que va tras cada ejercicio y cada texto de las unidades didácticas.

Ambos materiales se complementan necesariamente; en el libro se hará referencia a cómo y cuándo usar las grabaciones, de igual forma que en éstas se reproducen los textos y la solución a los ejercicios que en él se proponen.

ESTRUCTURA DE LA GRABACIÓN

Por tratarse de un manual para principiantes, toda la grabación es bilingüe y en ella hemos incluido:

- Una introducción.
- El repertorio fonológico marroquí con ejemplos de palabras concretas.

- Los siete textos básicos correspondientes a las siete unidades didácticas de las que se compone este método, con su correspondiente traducción española pronunciada tras cada frase.
- Las oraciones que se deben construir en los ejercicios también con su traducción española.

La velocidad de la conversación en los textos va aumentando progresivamente, aunque partiendo siempre de la velocidad normal en el habla espontánea que potencia la capacidad de comprensión en situaciones reales.

ESTRUCTURA DEL MANUAL

El manual se articula del siguiente modo: a esta presentación le sigue un capítulo introductorio, que contiene las herramientas imprescindibles para empezar a aprender, seguido de siete unidades didácticas.

El capítulo introductorio consta de las siguientes partes:

- Descripción del perfil sociolingüístico marroquí.
- Lo que debes saber antes de empezar *¡Habla árabe marroquí!*.
- Introducción al sistema fonológico.

Las siete unidades didácticas se estructuran en las siguientes secciones:

- Presentación de los contenidos morfosintácticos, de los objetivos comunicativos, de los campos léxicos y de los aspectos sociolingüísticos más relevantes de la unidad.
- Texto básico en transcripción fonológica y en grafía árabe.
- Vocabulario del texto enumerado por orden alfabético y clasificado en palabras variables (sustantivos y adjetivos), invariables (adverbios, preposiciones y conjunciones) y verbos.
- Ejercicios de comprensión oral del texto (a partir de la Unidad Didáctica 3).
- Traducción al español del texto básico.
- Explicación de los contenidos gramaticales que aparezcan en el texto y ejercicios referidos a dichos contenidos.
- Campo léxico básico. Ejercicios en los que se practican los contenidos aprendidos y el nuevo vocabulario.
- Notas sociolingüísticas y culturales.
- Diferencias dialectales.

PROCEDIMIENTO PARA MANEJAR EL LIBRO Y LA GRABACIÓN

El procedimiento para manejar el libro y la grabación consiste en los siete pasos siguientes:

1. Lo primero que debes hacer es leer el texto básico de cada unidad.
2. El paso siguiente es consultar el vocabulario que te proporcionamos tras el texto a traducir.
3. La siguiente fase es intentar traducir el texto al español.
4. Luego debes oír la grabación del texto frase por frase para comprobar si has hecho bien la traducción, repitiendo cada frase en marroquí e intentando imitar la pronunciación de la grabación.
5. Una vez que domines el texto debes estudiar los contenidos morfosintácticos y los campos léxicos que en él han aparecido y hacer los ejercicios correspondientes para practicarlos. Aunque no siempre lo hagamos explícito en el enunciado de los ejercicios, debes traducir las frases resultantes al español. Te recomiendo hacer los ejercicios a lápiz para poder, llegado el caso, corregirlos con la ayuda de la grabación.
6. El siguiente paso es escuchar los ejercicios de la unidad didáctica en la que te encuentres, comprobar que los has hecho correctamente y repetir cada frase en árabe imitando la pronunciación de la grabación.
7. Finalmente, debes leer el apartado dedicado a las diferencias dialectales, sociolingüísticas y culturales, que te dará una información complementaria muy necesaria por que estas aprendiendo una lengua oral con distintas variedades dialectales.

Por último, te sugerimos que de vez en cuando oigas la grabación, pues, tratándose de una lengua oral, como es el caso, es un soporte fundamental para repasar, desarrollar la capacidad de comprensión auditiva e imitar la pronunciación. Para facilitarte la tarea, la grabación es, insisto, bilingüe y consta de frases completas que abarcan las necesidades comunicativas básicas.

OBSERVACIONES A LA ESTRUCTURA DEL MANUAL

— Bajo el título **Recuerda...** hemos incluido unos textos dentro de un recuadro que no incluyen nuevos contenidos, sino que sirven de repaso de algunos fenómenos concretos que, por tratarse de excepciones o de diferencias respecto a nuestra lengua, conviene recalcar.

- Bajo el epígrafe **Observa...** hemos incluido información complementaria referida a los distintos usos de una determinada palabra, así como a excepciones gramaticales o a diferencias entre las dos lenguas de referencia, el español y el marroquí.
- Los siete **textos** en torno a los cuales se articula todo el método presentan las siguientes características:
 - Tienen en cuenta los errores típicos de quien aprende árabe marroquí, enfatizando aquellos puntos en los que difieren el árabe marroquí y el español.
 - Presentan una progresiva complejidad, de forma que podrás ir familiarizándote paulatinamente con las reglas gramaticales, los hábitos comunicativos y con el vocabulario.
 - Contemplan, además de los contenidos morfosintácticos y léxicos, otros aspectos no menos importantes como son el comunicativo, el sociolingüístico y el cultural.
 - Reproducen actos de habla cotidianos y característicos de la cultura de llegada que van desde los saludos hasta las técnicas del regateo.
 - Van acompañados de imágenes que muestran gráficamente los distintos campos semánticos específicos para potenciar la memoria visual y de cuadros sinópticos que esquematizan la información nueva.
- Los **ejercicios** deben corregirse con las grabaciones pues la solución no se ha incluido en el texto de este manual, no sólo para evitar la tentación de mirarlos y obligarte a hacerlos por ti mismo, sino, sobre todo, para permitirte escucharlos en la grabación incluida tras cada ejercicio, habituándote, así, a situaciones reales de habla en las que oírás enunciados y deberás hacer el esfuerzo de entenderlos sin tenerlos escritos delante. Este sistema proporciona un material bilingüe que, como hemos dicho, puede usarse independientemente del libro y que se puede utilizar en ratos muertos, lo que te permite repasar los textos y la colección de frases de los ejercicios.
 - En los ejercicios de preguntas y respuestas no hemos traducido la pregunta para que hagas el esfuerzo de comprensión.
 - Para ampliar el caudal de vocabulario (de unos mil términos) se han ido introduciendo en los ejercicios palabras nuevas cuyo significado en español se menciona entre corchetes. Asimismo, para

facilitar la memorización del vocabulario nuevo, hemos proporcionado varias veces la traducción española a continuación de cada palabra y entre corchetes.

Más que con una vocación exhaustiva, para que seas consciente del índice de variación de la lengua que estudias, al final de cada unidad hemos incluido un apartado dedicado a las **diferencias dialectales**.

OBSERVACIONES FORMALES

Para ampliar la capacidad explicativa del libro hemos adoptado una serie de abreviaturas y elementos gráficos que facilitan la memoria visual y la clasificación ordenada, jerarquizada y esquemática de los contenidos. Veamos cuáles:

ABREVIATURAS

tb.	=	también.
lit.	=	literalmente.
pl.	=	plural.
-----	=	cambio de escena en el diálogo.
()	=	puede obviarse.
[]	=	vocabulario nuevo, traducción.
/	=	separa palabras de funcionamiento indistinto, sinónimos, sonidos aislados y los géneros.
—	=	introduce las distintas voces que configuran los diálogos y separa morfemas.
C.D., C.I.	=	complemento directo e indirecto respectivamente.

ELEMENTOS GRÁFICOS

- Los aspectos teóricos fundamentales, así como las estructuras sintácticas más utilizadas en árabe marroquí que aparecen en los ejercicios han sido esquematizados en cuadros sinópticos.
- Hemos separado los morfemas que componen cada palabra con un guion para que a simple vista se pueda observar su composición y facilitar así el proceso de derivación.
- En negrita, hemos resaltado el fenómeno al que hacemos alusión en cada caso.

- Los aspectos a recordar van en un recuadro y precedidos de una bombilla ☼
- Las comillas «» engloban palabras en otros idiomas, palabras sueltas fuera de contexto, expresiones en estilo directo y traducciones literales.
- Las observaciones van recuadradas y precedidas de un ojo 👁
- La recomendación de escuchar la grabación va precedida del siguiente símbolo: 🔊
- El símbolo → precede a los ejemplos en los ejercicios.
- El texto árabe va en cursiva.

Capítulo introductorio

¿QUÉ VAMOS A APRENDER EN ESTE CAPÍTULO?

— Descripción del perfil sociolingüístico marroquí

— Lo que debes saber antes de empezar *¡Habla árabe marroquí!*

- El número.
- El género.
- La concordancia del adjetivo con el sustantivo.
- La oración con los verbos [ser] y [estar].
- Los pronombres.
- El verbo: el enunciado, las partículas y las categorías.
- El artículo determinado. Diferencias entre el español y el marroquí en el empleo del artículo.

— **Introducción al sistema fonológico** marroquí (complementada por la grabación en la que se pronuncian palabras básicas que contienen los fonemas en los que los hispanohablantes encuentran mayor dificultad de pronunciación por no existir en su repertorio fonológico).

- La grafía árabe.
- El sistema de transcripción. Grafía y pronunciación.
- El acento.
- El artículo determinado.

DESCRIPCIÓN DEL PERFIL SOCIOLINGÜÍSTICO MARROQUÍ

La situación lingüística del mundo arabófono en general y de Marruecos en particular, es compleja. Esta complejidad viene determinada por la situación diglósica, es decir, por la coexistencia de dos lenguas del mismo origen: el árabe clásico (*fushà*) y el árabe marroquí (*dariya*, *ammiya* o *lahya*) que se reparten el abanico de funciones, de modo que, la primera es la lengua escrita que sirve de referencia y que es común a todos los países árabes y la segunda es la variedad vernácula hablada en cada país, Marruecos en este caso, cuyo registro es fundamentalmente

el oral, que cubre las funciones de la comunicación cotidiana y que es la que aprenderás con este manual.

Por otra parte, es importante señalar que el marroquí comparte la esfera de lo cotidiano con la otra lengua materna del país, el beréber, y que cuenta, a su vez, con distintas variedades.

Además, en Marruecos este contacto de lenguas se amplía gracias a la influencia del francés y del español, que configuran dos grandes áreas dialectales coincidentes con los antiguos protectorados. Aunque entre ellas existe mutua comprensibilidad, haremos referencias a las diferencias en el apartado dedicado a las diferencias dialectales y sociolingüísticas, más que con un propósito de descripción dialectológica exhaustiva, con el fin de que seas consciente de la variedad y riqueza de la lengua que estudias. Con este fin y para que te familiarices con distintos tipos de voces y acentos, en la grabación de los ejercicios de las lecciones impares hemos recurrido a una chica de Tánger, para los de las pares, a una chica de Rabat y para la voz masculina, a un chico de Nador.

LO QUE DEBES SABER ANTES DE EMPEZAR ¡HABLA ÁRABE MARROQUÍ!

Aunque los datos que exponemos en este apartado se irán explicando progresivamente, si lo deseas, puedes ir familiarizándote con ellos desde ahora.

EL NÚMERO

Debes saber que, en la mayoría de los casos, el plural de los sustantivos no se forma aplicando una regla fija al singular sino que, podemos decir que, en marroquí cada palabra tiene su plural.

No es este el caso del plural de los adjetivos para el que sí que contamos con una serie de mecanismos de formación que se explicarán en su momento.

EL GÉNERO

Si no se hace explícito lo contrario, para formar el femenino de un sustantivo o adjetivo debemos añadirle una /a/ final al masculino. De modo que si oímos la palabra *ġlāṭ* [gordo] o *kālb* [perro] podemos deducir que el femenino será *ġlāṭ-a* [gorda] o *kālb-a* [perra].

Debemos tener en cuenta que hay palabras que en español son de un determinado género y del otro en árabe marroquí. Por ello, en el apartado dedicado al género, hemos elaborado un listado de las diferencias que existen en este sentido, aunque hay algunas pistas como las que

enumeramos a continuación que pueden ayudarnos a determinar si una palabra es femenina o masculina en marroquí:

- Los países, salvo excepciones como Marruecos, y los continentes, suelen ir en femenino.
- Las ciudades suelen ir en femenino, pues está elíptica la palabra *mdina* [ciudad], que también lo es.
 - *Mrrakəš* [Marrakesh] o Madrid son femeninos.
- Si la ciudad en cuestión contiene una palabra masculina como por ejemplo *qšar* [alcázar], el topónimo es masculino.
 - *(əl-)Qšar (əl-)kbir* [Alcazarquibir] es masculino.
- Las aldeas y pueblos pequeños suelen ir en masculino, pues los términos elípticos son *tšar* [pueblo] o *soq* [mercado], que también lo son.
 - *(Soq)-əl-arbae* es masculino.
- Los idiomas van en femenino pues está implícita la palabra [lengua] *loğa*.
 - *əl-fransawi-a* [el francés].

LA CONCORDANCIA ENTRE EL ADJETIVO Y EL SUSTANTIVO AL QUE ACOMPAÑA

A la hora de concordar un sustantivo con su adjetivo debemos tener en cuenta que ambos deben coincidir no sólo en género y número, sino que si un sustantivo va con artículo, el adjetivo que lo acompaña debe llevar también el artículo.

- Por ejemplo, para decir una expresión como [la niña guapa] decimos literalmente «la niña la guapa» *əl-bənt əl-mziwn-a*.

LA ORACIÓN CON LOS VERBOS [SER] Y [ESTAR]

En marroquí el verbo [ser] o [estar] no existe como tal en presente, por lo que, para formar las oraciones nominales como [la niña está / es gorda], recurrimos a suprimir el artículo del adjetivo y decimos *əl-bənt ġlət-a* (lit. «la niña gorda»).

LOS PRONOMBRES

Es importante que tengas en cuenta que, en marroquí podemos decir el pronombre personal antes del verbo u omitirlo, por eso no debe extrañarte ver formas como *qri-t* [estudié] o como *ana qri-t* = [yo estudié], pues son igualmente válidas.

También debes acostumbrarte a la existencia de determinados pronombres afijos con función de complemento (directo, indirecto o circunstancial) que siguen al verbo en lugar de precederlo y que veremos más adelante.

- Por ejemplo, *šam-t-ək* que significa [te he entendido] (lit. «entendí-te»).

Estos pronombres afijos son muy importantes pues, con leves variaciones, sirven también para formar los pronombres y adjetivos posesivos, los recíprocos y los reflexivos.

EL VERBO

EL ENUNCIADO O FORMA MATRIZ

Para enunciar un verbo cualquiera, por ejemplo [beber], en español usamos el infinitivo, mientras que en marroquí lo hacemos con la forma verbal correspondiente a la tercera persona del masculino singular en pasado, seguida por un paréntesis con la vocal que dicho verbo adopte en el presente, en caso de no coincidir con la del pasado.

- Por ejemplo, [beber] = *šrab* (lit. «él bebió»)

Como vemos en el ejemplo anterior, al encontrarnos el enunciado del verbo beber, *šrab*, sabremos inmediatamente que para decir [él bebió] emplearemos esa misma forma *šrab* y que, para conjugarlo en presente usaremos la misma vocal, es decir la /a/, puesto que no se señala otra vocal entre paréntesis en su enunciado.

Si, por ejemplo, encontramos el enunciado del verbo *skən* (o) [vivir] sabremos que la forma *skən*, además de ser la forma matriz, es la manera de decir [él vivió], y que, como veremos más adelante, para conjugar este verbo en presente, la vocal /ə/ tiene que ser sustituida por la /o/.

LAS PREPOSICIONES

Cuando un verbo ha de ir seguido de una preposición lo explicitaremos en el enunciado.

- *səlləm əala* [saludar].

Si no lo enunciamos con preposición es porque no la lleva.

- *drəb-t əl-kəlb* [pegué al perro], en cuyo caso enunciamos el verbo explicitando la preposición en español *drəb* [golpear a].

Si no enunciamos el verbo con preposición alguna se debe sobreentender que se emplea la misma que en español.

- *ktəb (l)* [escribir (a)].

LAS CATEGORÍAS

Para elaborar este método y simplificar, en la medida de lo posible, la explicación de la conjugación verbal hemos diseñado las siguientes categorías, que corresponden a tres tipos de verbos:

1. **Verbos triconsonánticos o regulares** que, como su nombre indica, constan en su enunciado de tres consonantes como puedan ser la /k/, la /t/ y la /b/ en el caso de verbos como *ktəb* [escribir].
2. **Verbos biconsonánticos**, que constan de dos consonantes y en los que, como veremos más adelante, la vocal del enunciado que va entre paréntesis se mantiene tal cual en la conjugación de todas las personas del pasado. Es el caso de verbos como *qal (o)* [decir]
3. **Verbos biconsonánticos irregulares** que constan de dos consonantes y en los que la vocal entre paréntesis del enunciado es la misma que adoptan todas las personas del presente, pero no es la misma que empleamos para la primera y segunda personas del pasado que generalmente es la /i/. Es el caso de verbos como *nsa (a)* [olvidar].

Además, hay dos «verbos especiales» *kla (o)* [comer] y *jda (o)* [coger] que por su complejidad explicamos en un apartado independiente.

Hemos denominado «verbos pronominales» a los que en español se enuncian con un pronombre como, por ejemplo [perderse] *t-tləf* y que en marroquí llevan, como ves, una /t/ inicial. También enumeraremos, tras estos verbos pronominales, los que, sin serlo en español, sí llevan dicha /t/ inicial en marroquí.

EL ARTÍCULO DETERMINADO

Como verás más adelante, en árabe marroquí, el artículo determinado [el / la / los / las] no sufre variaciones de género y número, existiendo sólo un artículo con dos formas: *əl* (+ inicial reduplicada) y *əl*.

DIFERENCIAS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL MARROQUÍ EN EL EMPLEO DEL ARTÍCULO

Hay casos en español en los que omitimos el artículo, y sin embargo, en marroquí debemos decirlo; son los siguientes:

En construcciones con verbo transitivo:

- [comí pescado] *kli-t əl-ħot* (lit. «comí el pescado»)
- [bebo agua] *ka n-šrab əl-ma* (lit. «bebo el agua»)

En enumeraciones:

- [Compré naranjas, limones, plátanos y aceitunas] *šri-t əl-ləchin*, [las naranjas], *əl-laymun* [los limones], *əl-banan* [los plátanos] *w ə-zzayton* [las aceitunas] (lit. «compré las naranjas, los limones, los plátanos y las aceitunas»).

Para preguntar por el significado de una palabra:

- ¿[Cómo se dice «perro?»] *əš ka y-əyyət-o əl-kəlb* [el perro]? (lit. «¿cómo se dice el perro?»).

Los adjetivos que califican a sustantivos determinados van con artículo, salvo los adjetivos referidos a bebidas:

- *ə-ddar* [la casa] *əl-kbir-a* [grande] = «la casa grande» (lit. «la casa la grande»).
- *əl-ma* [el agua] *barəd* [frío] = [el agua fría],
- *əl-qahwa* [el café] *qwi-a* [fuerte] = [el café fuerte]
- *əl-ħlib* [la leche] *sjon* [caliente] = [la leche caliente]

Observa

El género de los sustantivos no siempre coincide con el español. Aunque más adelante veremos la lista completa, puedes observar algunos casos fijándote en los tres ejemplos anteriores en los que, como ves, el agua y la leche son palabras masculinas, pues el adjetivo que las acompaña lo es (así, decimos «*barəd*» y no «*bard-a*»), mientras que el café es una palabra femenina, pues el adjetivo que la acompaña es «*qwi-a*» y no «*qwi*».

INTRODUCCIÓN AL SISTEMA FONOLÓGICO MARROQUÍ

LA GRAFÍA ÁRABE

Aunque el grueso de este método está transcrito en grafía latina, hemos incluido los textos básicos en grafía árabe para facilitar el aprendizaje a los conocedores del árabe clásico que, lógicamente, los que no conozcan esta lengua deberán obviar¹. Así, puesto que el árabe marroquí no posee aún una escritura estándar, hemos optado por poner en árabe clásico las palabras marroquíes que, aunque con variantes, deriven directamente de esta lengua. Si una palabra dista demasiado del árabe clásico, aunque provenga de él como los nombres de los colores o los relativos, los hemos transcrito según la pronunciación marroquí. Para el resto de las palabras hemos empleado una grafía figurada en árabe clásico basada en cómo los marroquíes escribirían su lengua. La variante elegida para esta grafía ha sido la que cuantitativamente era más relevante en la muestra realizada. Los textos están sin vocalizar dado que las vocales del marroquí difieren de las del árabe clásico por lo que el lector podrá apoyarse en la transcripción fonológica en grafía latina o directamente en la pronunciación de la grabación. La pronunciación de las vocales largas es, en marroquí, la de sus correspondientes breves.

Si una palabra difiere del árabe clásico en un solo fonema, lo hemos mantenido en esta lengua. Ese es el caso de palabras como *ilā* [hacia], que en marroquí se dice /l/; *yā* [oh], que en marroquí suele decirse /a/; *fī* [en], que en marroquí suele decirse /f/; o *ujrā* [otra], que suele decirse (y)*ajra* / (o)*jra* en marroquí.

EL SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN. GRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN

Como suele hacerse en la enseñanza de las lenguas orales, en este método hemos optado por el empleo del sistema de transcripción simplificada. Puesto que va dirigido a hispano-hablantes, hemos elegido, con leves variaciones², el sistema que comúnmente se emplea en nuestro país

- 1 La inclusión de la grafía árabe tiene, además, como finalidad recordar que estamos estudiando una variedad oral de esta lengua puesto que la transcripción, si bien es práctica pues no se tiene que aprender una nueva grafía, tiene el inconveniente de desligar la lengua oral de su soporte natural.
- 2 Para quien esté familiarizado con la transcripción empleada habitualmente en España debemos decir que hemos introducido una serie de cambios como la representación de la letra 'ayn como /ε/ tb. /ea/ y /aε/ para permitir que se vea con claridad y no se confunda con las comillas o la /ə/ que es un apoyo vocálico que no existe como tal en árabe clásico. Cuando van dos /l/ seguidas (en el caso de un sustantivo que empiece por /l/ precedido por el artículo) las

para el árabe clásico. No debe extrañarte —pues estás aprendiendo una lengua oral, no estandarizada— encontrar transcripciones distintas de un mismo término.

Por ejemplo, en el mapa que reproducimos a continuación, la /kh/ del topónimo Dakhla corresponde a la /j/, la /ch/ de Marrakech corresponde a la /š/ y la /j/ de El-Jadida corresponde a la /y/. Así, cuando consultes otros materiales no tienes más que buscar cómo se transcriben algunas palabras básicas que conozcas para elaborar tu propia tabla de equivalencias.

Observa asimismo que la palabra Marruecos aparece en grafía árabe y en tifinagh, las dos lenguas oficiales.



Mapa de Marruecos

hemos separado por un guion para que no se confundan con la /ll/ española. La terminación del femenino normalmente transcrita como «i-ya» la hemos transcrito como «i-a» para evitar que se confunda con la pronunciación española de la /y/. Sólo hemos mantenido la terminación «ya» en los nombres de países (como *Spanya* [España]) para evitar la confusión con los nombres de procedencia en femenino (*Spani-a* [española]).

La transcripción de la *hamza* es «:» para recordar que se trata de una breve parada en palabras como *A:iša* [Aicha], *Qor:an* [Corán]; o *as:ila* [preguntas].

Asimismo, podemos oír otros modos levemente distintos de pronunciar, igualmente aceptables que no reflejan más que el elevado índice de variación de esta lengua. Existen también transcripciones empleadas en las redes sociales que incluimos en la siguiente tabla.

Ejercicio:

🔊 Escucha ahora una breve introducción que te dará la pauta en el empleo del material sonoro.



🔊 QR Carpeta 1, pista 1 desde el principio hasta el min. 1:42.

Aunque es imprescindible que te habitúes a oír la grabación para comprobar y practicar la pronunciación de cada sonido, en la elaboración de este método hemos recurrido a los siguientes signos de transcripción de los que a continuación hacemos una descripción aproximada.

Grafemas en este libro	Pronunciación y ejemplos	Grafemas en las redes sociales
<i>d</i>	Normalmente se pronuncia como una /d/. En ocasiones se pronuncia como la th inglesa.	d
<i>t</i>	Equivale aproximadamente a la /t/ española en la palabra «tambor».	T / t
<i>t</i>	Equivale a la /t/ inglesa en la palabra «time».	<i>t</i>
<i>ġ</i>	Equivale a la /r/ francesa en la palabra «rose».	4 / gh / g
<i>ħ</i>	Es una velar, fricativa, sorda en palabras árabes como: <i>ftaħ</i> [abrir].	7
<i>ε</i>	Es la laringal, oclusiva, sonora de la palabra árabe <i>εaros</i> [novio].	3 / ε
<i>ŷ</i>	Corresponde a la pronunciación rehilada de la /y/ + vocal de algunas variedades del español (como ocurre con la palabra «yo» pronunciada por un argentino).	j
<i>š</i>	Corresponde a la /sh/ del inglés en la palabra «shadow» o a la /ch/ francesa en la palabra «chose».	x / ch / sh
<i>z</i>	Se pronuncia como la primera /s/ en el artículo francés de: «les enfants» o a la /z/ en la palabra inglesa «zero».	z

Gra-femas en este libro	Pronunciación y ejemplos	Gra-femas en las redes sociales
<i>h</i>	Corresponde a la «hache» aspirada de algunas variedades del andaluz.	<i>h</i>
<i>ʂ</i>	Es la sibilante, sorda, faringalizada, enfática de palabras árabes como <i>ʂbar</i> [paciencia].	<i>S / s</i>
<i>ɖ</i>	Es oclusiva apico-dental, sorda, enfática de palabras árabes como <i>ɖaw</i> [luz].	<i>D / d</i>
<i>ʌʌ</i>	Es una /l/ geminada y enfática en la palabra <i>Aʌʌh</i> [Dios].	<i>ll</i>
<i>w</i>	Corresponde al sonido «ua», «ue», «ui», como en la palabra «whisky».	<i>w / ou</i>
<i>ə</i>	Es un apoyo vocálico, como una [e] muy breve.	<i>e</i>
<i>q</i>	Es una consonante oclusiva, uvular y sorda.	<i>9</i>
<i>j</i>	Corresponde a la /j/ española.	<i>5 / kh</i>

Veamos ahora ejemplos con las vocales en las redes:

<i>a</i>	<i>ana</i> [yo]	a
<i>e</i>	<i>kamiseta</i> [camiseta]	e
<i>i</i>	<i>qrib</i> [cerca, cercano]	i
<i>o</i>	<i>floka</i> [barca]	ou / o / u
<i>u</i>	<i>kuzina</i> [cocina]	ou / o / u
<i>ə</i>	<i>bənt</i> [niña, chica]	e
<i>y</i>	<i>yədd</i> [mano]	y
<i>w</i>	<i>wəld</i> [niño, chico]	w / u / ou

Ejercicio:

🔊 Escucha de nuevo ahora en la grabación una selección de palabras que contienen las vocales de los cuadros anteriores.



🔊 QR Carpeta 1, pista 1 desde el min. 1:43 hasta el min. 2:13.

Observa

- Cuando hay diptongos cuya primera vocal es la /a/, la /i/ y la /u/ se han transcrito como /y/ y /w/, respectivamente, como podrás ver en palabras como [limón] o [cordero].
- La realización de la /o/ suele ser un fonema intermedio entre la [o] y la [u], pero por tratarse de alófonos, se ha elegido /o/ como referencia, excepto en los hispanismos en los que se ha transcrito la /o/ como una /u/ y viceversa para reflejar esta pronunciación intermedia que no corresponde totalmente con la nuestra.
- La pronunciación de la /a/ fluctúa desde /a/ hasta /æ/.
- La /ə/ puede oírse según la región, el hablante o el contexto fonológico como una vocal intermedia cuya pronunciación oscila entre /i/ y /e/, pero generalmente es un mero apoyo vocálico. Cuando no sea así, es decir cuando se trate de una /e/ clara como ocurre en los hispanismos, se ha mantenido la transcripción como /e/.

<i>ε</i>	<i>εors</i> [boda]
<i>b</i>	<i>bit</i> [habitación]
<i>ch</i>	<i>chankla</i> [chancla]
<i>ɖ</i>	<i>ɖobb</i> [gordo]
<i>ɗ</i>	<i>ɗrif</i> [simpático]
<i>d</i>	<i>dar</i> [casa]
<i>f</i>	<i>fol</i> [habas]
<i>g</i>	<i>gana</i> [gana(s)]
<i>ḡ</i>	<i>ḡali</i> [caro]
<i>ḥ</i>	<i>ḥawli</i> [cordero]
<i>h</i>	<i>yəhodi</i> [judío]
<i>j</i>	<i>jobz</i> [pan]
<i>ý</i>	<i>ýallaba</i> [chilaba]
<i>k</i>	<i>ktab</i> [libro]
<i>l</i>	<i>laymun</i> [limón]
<i>m</i>	<i>ma</i> [agua]
<i>n</i>	<i>noş</i> [medio, mitad]
<i>p</i>	<i>plancha</i> [plancha]
<i>q</i>	<i>qahwa</i> [café]

<i>r</i>	<i>ras</i> [cabeza]
<i>ʃ</i>	<i>ʃabon</i> [jabón]
<i>s</i>	<i>ʃjon</i> [caliente] ³
<i>š</i>	<i>šokran</i> [gracias]
<i>t</i>	<i>taqafa</i> [cultura]
<i>ʈ</i>	<i>ʈiyara</i> [avión]
<i>z</i>	<i>zit</i> [aceite]

Ejercicio:

🔊 Escucha ahora en la grabación una selección de palabras que contengan las consonantes del cuadro anterior.



🔊 QR Carpeta 1, pista 1 desde el min. 2:14 hasta el min. 3:33.

Observa 👁

- Las consonantes enfáticas (/ʃ/ y /d̪/) se neutralizan a menudo con sus correspondientes no enfáticas y se pronuncian como una /s/ y una /d/ españolas.
- La /d̪/, por su parte, puede pronunciarse como una /d/.
- La /r/ inicial no se pronuncia doble como en español «rosa» sino simple como en nuestra palabra «pero».
- La /b/ en palabras de origen extranjero (francés o español) puede pronunciarse como la /v/ francesa o la /f/ y la /b/ española, tal es el caso de palabras como *bisa* [visado] o *tlifisiun / tlibisiun* [televisión].
- La /ch/ se da sobre todo en préstamos del español empleados en la zona norte como *chorro* [churro].

Ejercicio:

🔊 Escucha cada palabra en la grabación y repítela dos veces mirando al cuadro y después vuelve a escucharlas repitiéndolas sin mirar el cuadro. A continuación intenta escribir la grafía correspondiente.

3 La grabación en español dice «el caliente» cuando debería decir «caliente».

Ejercicio:

🔊 Escucha ahora la grabación siguiente fijándote en los sonidos que recalcamos en negrita:



🔊 QR Carpeta 1, pista 2, desde el principio hasta el min. 2:30.

- **ε** *εayn* [ojo]
einəb [uvas]
earosa [novia]
- **ə** *nəmla* [hormiga]
ybəl [monte]
bəzzaf [mucho, muy, demasiado]
- **ɖ** *ɖrif* [simpático]
ɖki [listo, inteligente]
- **ɗ** *ɗaw* [luz]
ɗəɗ [(el) contrario, contra]
ɗamir [conciencia]
- **ɡ** *ɡošt* [agosto]
ɡaraɖ [interés]
ɡaylof [asco]
- **h** *ahlan* [hola]
ahl [familia]
hadra [lengua, habla]
- **ħ** *ħaraka* [movimiento]
ħarara [temperatura, calor]
marħaba (*b-ək*) [bienvenido / a, tb. de nada]
- **q** *qaraε* [calvo]
qəsm [trozo, sección, aula]
qanon [ley, derecho]
- **r** *rido* [cortinas]
radyu [radio]
- **ɾ** *ɾoma* [botella]
- **ʃ** *ʃof* [lana]
ʃwab [cortesía, buenas maneras]
ʃamt [silencio]
- **ʂ** *ʂtəba* [escoba]
ʂəyra [árbol]
ʂəm(a)ea [vela]
- **t** *tlata* [tres]
tomaʔəʂ [tomates]
tmar [dátiles]
- **t̪** *t̪ibib* [médico]
t̪hara [circuncisión]
t̪rəq [camino, carretera]
- **w** *waqt* [tiempo]
warqa [hoja]
ward [flores]
- **y̆** *y̆did* [nuevo]
y̆əda [zanahoria]
y̆bən [queso]
- **z** *zəbda* [la mantequilla]
zbəl [basura]
zəyn [belleza]

Observa 

En las grabaciones algunas de estas palabras se pronuncian con el artículo que verás a continuación, pues, como sabes, es lo que suele hacerse en las enumeraciones.

Recuerda 

Los sonidos del árabe marroquí que difieren del español son los siguientes: *ʔ, ɗ, ġ, h, ȳ, q, r* inicial simple, *ʃ, t, z, š, ħ, t, ɗ*, la *ε* y *w*.

EL ACENTO

Todas las palabras, salvo que se indique lo contrario con una tilde, suelen pronunciarse como llanas.

- Así *ġarad* suele decirse *ġárad* [interés] y *ħarara* suele decirse *ħarára* [temperatura, calor]

EL ARTÍCULO DETERMINADO

Como hemos visto anteriormente, en árabe marroquí, el artículo determinado (el / la / los / las) no sufre variaciones de género y número, existiendo sólo un artículo con dos formas:

Las razones para elegir uno u otro artículo son fonológicas (en función de cómo empiece la palabra que le sigue) y no gramaticales, por eso lo estudiamos en este apartado.

El, la, los, las	<i>əl</i>	+ sustantivo que empiece por vocal o por: <i>b, ħ, f, q, m, h, w, y, ȳ, g, ġ, ε, j, k, l</i>
	<i>ə</i>	+ sustantivo que empiece por <i>ch, d, ɗ, ɗ, n, t, t, r, s, š, ʃ, ȳ, z</i> , reduplicadas.

El artículo determinado

Vamos a ver unos ejemplos:

- | | |
|--|--|
| • <i>əl + b əl-bab</i> [la puerta] | • <i>ə +ch ə-chchankla</i> [la chancla] |
| • <i>əl + h əl-halof</i> [el cerdo] | • <i>ə +dd ə-ddar</i> [la casa] |
| • <i>əl + f əl-flos</i> [el dinero] | • <i>ə +dd ə-ddanb</i> [la culpa] |
| • <i>əl + q əl-qətt</i> [el gato] | • <i>ə +dd ə-ddaw</i> [la luz] |
| • <i>əl + m əl-ma</i> [el agua] | • <i>ə +nn ə-nnənae</i> [la hierbabuena] |
| • <i>əl + h əl-hadra</i> [el habla] | • <i>ə +tt ə-ttalət</i> [el tercero] |
| • <i>əl + w əl-wadd</i> [el río] | • <i>ə +tt ə-ttrəq</i> [el camino] |
| • <i>əl + y əl-yədd</i> [la mano] | • <i>ə +rr ə-rradyo</i> [la radio] |
| • <i>əl + ŷ əl-ŷomla</i> [la frase] | • <i>ə +ss ə-ssamta</i> [el cinturón] |
| • <i>əl + g əl-gana</i> [las ganas] | • <i>ə +šš ə-ššwaša</i> [el abanico] |
| • <i>əl + ġ əl-ġarad</i> [el interés] | • <i>ə +šš ə-ššabon</i> [el jabón] |
| • <i>əl + ε əl-εaros-a</i> [la novia] | • <i>ə +ŷŷ ə-ŷŷallaba</i> [la chilaba] |
| • <i>əl + j əl-jrif</i> [el otoño] | • <i>ə +zz ə-zzaytona</i> [la aceituna] |
| • <i>əl + k əl-kawkaw</i> [los cacahuetes] | |
| • <i>əl + l əl-laymun</i> [el limón] | |

Ejercicio:

Escucha la lista anterior fijándote en los dos tipos de artículo.



QR Carpeta 1, pista 2 desde el min. 2:31 hasta el final.

Observa

- Muchas veces no se duplica la consonante que sigue al artículo sino que sólo se refuerza.
- El sonido /ŷ/ puede adoptar ambos artículos, de modo que podemos oír palabras que empiecen por /ŷ/ y que adopten preferentemente el artículo *ə* o el artículo *əl*. Como ejemplos del primer tipo podemos citar palabras como: *ə-ŷŷamae* [la mezquita], *ə-ŷŷommar* [los palmitos], *ə-ŷŷallaba* [la chilaba], *ə-ŷŷæda* [la zanahoria], *ə-ŷŷdada* [la gallina]. Como ejemplos del segundo tipo podemos citar palabras como: *əl-ŷomla* [la frase], *əl-ŷiran* [los vecinos], *əl-ŷamiea* [la universidad], *əl-ŷawq* [la banda, el grupo musical] o *əl-ŷro* [el perro].

- En algunos casos el artículo *əl* se pronuncia *lə*, como puedes comprobar en la grabación en la pronunciación de la palabra *flos* [dinero].

Ejercicio:

Pon ahora el artículo a las siguientes palabras, siguiendo el ejemplo:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| → <i>kas</i> [vaso] | <i>əl -kas</i> [el vaso] |
| • <i>din</i> [religión] | _____ <i>din</i> [la religión] |
| • <i>zanqa</i> [calle] | _____ <i>zanqa</i> [la calle] |
| • <i>bənt</i> [niña] | _____ <i>bənt</i> [la niña] |
| • <i>hawli</i> [cordero] | _____ <i>hawli</i> [el cordero] |
| • <i>radyo</i> [radio] | _____ <i>radyo</i> [la radio] |
| • <i>far</i> [ratón] | _____ <i>far</i> [el ratón] |
| • <i>laymun</i> [limón] | _____ <i>laymun</i> [el limón] |
| • <i>qahwa</i> [café] | _____ <i>qahwa</i> [el café] |
| • <i>qayton</i> [tienda de campaña] | _____ <i>qayton</i> [la tienda de campaña] |
| • <i>garaý</i> [garaje] | _____ <i>garaý</i> [el garaje] |
| • <i>karmos</i> [higo] | _____ <i>karmos</i> [el higo] |
| • <i>ýdada</i> [gallina] | _____ <i>ýdada</i> [la gallina] |
| • <i>ma</i> [agua] | _____ <i>ma</i> [el agua] |
| • <i>zit</i> [aceite] | _____ <i>zit</i> [el aceite] |
| • <i>qalb</i> [corazón] | _____ <i>qalb</i> [el corazón] |
| • <i>qalam bik</i> [bolígrafo] | _____ <i>qalam bik</i> [el bolígrafo] |

Recuerda ☞

Debes memorizar el vocabulario que va apareciendo en los ejercicios, pues aunque repetiremos su traducción entre corchetes varias veces, llegará un momento en el que no añadamos la traducción.